

Amestoy, así como una sucinta noticia de los autores más jóvenes. En el aspecto analítico destacan las páginas dedicadas a Nieva a quien considera "figura insólita" (435); insiste en la calidad literaria y la capacidad plástica de su teatro: "No sólo le gusta editar y cuidar su prosa —en donde mezcla un buen dominio del diccionario con sorprendentes neologismos— sino que está en el escenario para concluir su redacción dramática. Lo que constituye, en sí, la primera gran característica de su teatro: una enorme visualidad, que hasta las palabras corporeiza" (439).

En conjunto el libro representa un ambicioso intento no del todo cumplido. Pese a las numerosas referencias a elementos no literarios del teatro (locales, directores, actores, disposiciones legales, etc.) el libro es una historia de la literatura dramática y no una historia del teatro.

Cabe esperar también que la segunda edición del libro corrija las numerosas erratas de la primera. Con todo la obra de O. constituye un valioso estudio de conjunto, documentado, actualizado y riguroso acerca del período que abarca y será de obligada consulta a la hora de tratar de esta cuestión.

Eduardo Pérez-Rasilla

M^a ROSA PAN SANCHEZ, *Glosario de términos técnicos agrícolas. Español-inglés. Inglés-español. Glossary of technical agricultural*

terms. Spanish-English. English-Spanish, Pamplona, Gobierno de Navarra, 1988. 338 + X pp.

De novedad importante en el campo lexicográfico puede calificarse este *Glosario* que viene a paliar, y de una forma ampliamente satisfactoria, la escasez de diccionarios técnicos bilingües.

El libro consta de dos partes: la primera recoge el léxico básico agropecuario, dividido en dieciséis temas, dentro de cada uno de los cuales se ordenan los términos alfabéticamente; el glosario es primero español-inglés y después inglés-español. La segunda parte de la obra presenta dos índices generales en los que se recogen alfabéticamente todas las palabras que han aparecido en la primera parte, indicando junto a cada entrada el número correspondiente al tema en que está tratada; el primer índice es español-inglés y el segundo inglés-español. Se incluye una lista con los verbos irregulares ingleses que han aparecido en la obra, detalle importante, si consideramos los problemas que plantean estos verbos para cualquier estudiante de inglés.

Sin duda, este *Glosario* va a constituir una ayuda importante para profesores y alumnos de inglés de las escuelas de Ingeniería agrícola, los cuales encontrarán en él una estupenda obra de consulta a la que acudir para resolver los numerosos problemas que plantea el vocabulario científico y técnico de cualquiera de sus especialidades, cuando manejen obras escritas en inglés o cuando deseen trasladar a esa lengua algún texto español de este carácter.

A esta importancia como obra lexicográfica de consulta, hay que añadir la que presenta como fuente de datos para posibles trabajos de investigación en el campo de la lingüística comparada. El libro ofrece material para abordar un estudio comparativo en los tres niveles: morfológico, sintáctico y léxico. Por ejemplo, en el plano morfológico se puede observar, a partir de algunos términos del *Glosario*, la indiferenciación genérica en inglés: el sustantivo permanece invariable para designar al macho y a la hembra: *duck-pato*, *duck-pata*, invariabilidad que se opone a una mayor abundancia de heterónimos con relación al español: *coneja-doe*, *conejo-rabbit*. En

ocasiones, aparece un indicio léxico para marcar la diferencia de sexo: *pavo-turkey, pava-turkey hen*.

En cuanto al nivel sintáctico, entre otras cosas, el glosario permite apreciar la diferente estructura que presenta el sintagma nominal en las dos lenguas: en inglés es muy frecuente la yuxtaposición de sustantivos; en cambio, en español lo normal es la utilización de preposiciones o la construcción formada por sustantivo más adjetivo, por ejemplo: *stone fruit-fruta de hueso, stone pine-pino piñonero*.

Por último, se pueden señalar algunos aspectos del nivel léxico semántico, donde, como era de esperar, el glosario ofrece mayores posibilidades de estudio. Se observa, por ejemplo, el gran rendimiento de los afijos en español con respecto a la lengua inglesa, en la que para expresar las nociones de los afijos españoles se añaden adjetivos o se yuxtaponen sustantivos: *arbolito-small tree, arrozal-rice field*. No obstante, el inglés también cuenta con afijos, para cuyo estudio ofrece asimismo material el glosario: *dickling-patito caflless-sin hojas*.

Para acabar, quiero insistir en la importancia de esta obra en el campo lexicográfico y recalcar el interés de los materiales contenidos en ella con vistas a un estudio comparativo entre el español y el inglés.

Esperanza Acín